



** Übersetzung in Englisch, Französisch, Farsi, Arabisch, Russisch nachfolgend **

Aufruf zum Unterzeichnen des offenen Briefes an die Landesregierung

Mit dem sogenannten Integrationsgesetz ist am 6.8.2016 auch die darin enthaltene Wohnsitzregelung in Kraft getreten. Danach sollen anerkannte Geflüchtete für drei Jahre in dem Bundesland wohnen müssen, dem sie zur Durchführung ihrer Asylverfahren zugeteilt wurden. Damit wird anerkannten Flüchtlingen das Recht auf Freizügigkeit verwehrt. Dies bedeutet einen Verstoß gegen das Gebot der Gleichbehandlung.

Trotz des Verstoßes gegen internationales und europäisches Recht ist die Wohnsitzauflage bezogen auf die Bundesländer zunächst Fakt. Es steht den Ländern jedoch frei, ob sie durch Landesregelungen weitere Einschränkungen vornehmen. Wir möchten deshalb in einem offenen Brief an die Landesregierung appellieren, auf Wohnsitzauflagen innerhalb Sachsen-Anhalts zu verzichten. Das kommunale Interesse der Planbarkeit darf nicht schwerer wiegen als das Grundrecht auf Freizügigkeit!

Noch wird in der Landesregierung über eine Regelung diskutiert. Am 10.11. soll es Thema im Ausschuss für Inneres und Sport sein. Bis dahin möchten wir den offenen Brief mit so vielen Unterzeichner_innen und Stimmen wie möglich an die Landesregierung senden.

Im Anhang findet ihr den offenen Brief an die Landesregierung (mit Übersetzung in Englisch, Französisch, Farsi, Arabisch, Russisch). Wenn ihr diesen unterzeichnen möchtet, schickt uns eine Mail an info@fluechtlingsrat-lsa.de.

Schickt uns gern auch ein kurzes Statement dazu. Deadline ist der 31.10.2016.

Außerdem bitten wir euch den offenen Brief in euren Netzwerken zu verbreiten und zur Unterstützung aufzurufen.

Im Anhang findet ihr auch ein mehrsprachiges Infoblatt zur Wohnsitzregelung nach §12a AufenthG.

Weitere Informationen zur Wohnsitzauflage gibt es hier:

Arbeitshilfe zur Wohnsitzregelung nach § 12a AufenthG auch für anerkannte Flüchtlinge: Praxistipps und Hintergründe:
<http://www.migration.paritaet.org/fluechtlingshilfe/arbeitshilfen/>
Autor: Claudius Voigt, GGUA Münster; Erscheinungsdatum: 22.09.2016

Arbeitshilfe von Prof. Dorothee Frings und Rechtsanwältin Eva Steffen zur Wohnsitzauflage:
http://ggua.de/fileadmin/downloads/tabellen_und_uebersichten/Wohnsitzauflage_Gemeinsamer_Artikel_0509016.pdf

Aus dem Asylmagazin: Neuerungen durch das Integrationsgesetz: <http://www.asyl.net/startseite/nachrichten/artikel/56344.html>

Wir danken euch für eure Unterstützung!

Solidarische Grüße
Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt



Appeal to sign the open letter to the federal state government of Sachsen-Anhalt

The so-called „Integration law“, that was instated on the 6th of August 2016, includes a residence regulation that has since become effective as well. Accordingly, acknowledged refugees are obliged to take residence in the federal state in which their asylum process took place for three years. With this regulation, refugees are effectively denied the right of free movement that has been granted among others by the Geneva convention for refugees. Moreover, the commandment for equal treatment is violated with this regulation.

Despite this violation against International and European law, for now, the residence regulation between the federal states is a fact. However, the federal states themselves are free to decide, whether they impose further regulations within the states through state-regulations.

For this reason we want to appeal with an open letter to the federal state government, to use this freedom and to abstain from further residence regulations within Sachsen-Anhalt. The municipal interest in predictability can not outweigh the fundamental right to freedom!

At this point, the federal state government is still discussion a regulation. On November 11th it is supposed to be reviewed in the committee for internal affairs and sport. Until then, we want to gain support for our letter with as many Signatories as possible and send it to the federal state government.

In the Attachment you will find the open letter to the federal state government (with translations to English, French, Farsi, Arabic, Russian). If you want to sign it, please send a mail to: info@fluechtlingsrat-lsa.de.

You can also attach a short statement to your Signature. The deadline is on October 31st., 2016.

Furthermore we would like to ask you to spread the letter within you networks and ask for support.

In the Attachment you will also find a multilingual Info-sheet about the residence regulations following §12a AufenthG.

We thank you for your support!

Solitary greetings,

Refugee Council Sachsen-Anhalt



Appel à signature de la lettre ouverte destinée au gouvernement régional

La réglementation concernant la résidence est entrée en vigueur en même temps que la loi sur l'intégration le 06.08.2016. Selon celle-ci, les réfugiés dont le statut est reconnu doivent habiter dans l'Etat fédéral qui a été en charge de leur procédure d'asile, ne pouvant ainsi pas jouir de la liberté de circulation. Ceci est une violation du principe d'égalité de traitement.

Malgré la violation du droit international et européen, l'obligation de résidence dans les Etats fédéraux est un fait. Les Etats sont cependant libres d'appliquer d'autres restrictions à travers des législations régionales. Nous demandons donc au gouvernement, au travers d'une lettre ouverte, de renoncer à l'obligation de résidence. L'intérêt communal de planification ne doit pas prévaloir sur le droit fondamental qu'est la liberté de circulation!

Une autre réglementation est encore discutée par le gouvernement régional. Celle-ci doit faire l'objet de discussions au sein de la Commission des Affaires Intérieures et du Sport le 10.11. Jusqu'à cette date, nous aimerions envoyer la lettre ouverte au gouvernement régional avec le plus de signatures et de voix possibles.

Vous trouverez en pièce jointe la lettre ouverte au gouvernement régional (avec les traductions en anglais, français, farsi, arabe et russe). Si vous souhaitez la signer, envoyez-nous un mail à info@fluechtlingsrat-lsa.de.

Vous pouvez aussi volontiers, en plus de votre signature, nous envoyer une courte déclaration. La date limite est le 31.10.2016.

Par ailleurs, nous vous prions de bien vouloir diffuser la lettre ouverte dans vos réseaux et d'appeler à toujours plus de soutien.

De plus, vous trouverez en pièce jointe une feuille d'information en plusieurs langues sur la réglementation concernant la résidence selon §12a de la loi relative à la résidence (§12a AufenthG).

Merci pour votre soutien!

Salutations solidaires,
Le Conseil pour les Réfugiés de Saxe-Anhalt

فراخوان در حمایت از نامه ی سرگشاده به حکومت ایالتی

با تصویب قانون انتگراسیون (قانون موسوم به ادغام خارجیان با آلمانی ها) در تاریخ ۶ آگوست ۲۰۱۶ همین سال، همزمان نیز قانون اقامت اجرا می شود. برطبق این قانون، پناهجویانی که قبولی پناهندگی گرفته اند، مجبور میشوند که تا سه سال در ایالتی زندگی کنند که پروسه و دادگاه پناهندگی شان را گذرانده اند. بدینگونه و با این قانون جدید حق مسامحه و آزادی انتخاب محل زندگی، از پناهندگان گرفته می شود.

این عمل بر علیه رفتار برابر با شهروندان است.

اگرچه قوانین بین المللی و اروپایی، گرفتن حق «انتخاب محل زندگی» را ممنوع کرده است، اما این واقعیتی است که در ایالت های آلمان اجرا می شود. ایالتها البته می توانند آزادانه با توسل به حکومت ایالتی محدودیت های دیگری را نیز اعمال کنند. ما به همین دلیل می خواهیم به حکومت محلی درخواست دهیم تا از قانون محدود کردن آزادی «انتخاب محل زندگی» در داخل ایالت زاکسن-آنهالت صرف نظر کند. علاقه به برنامه ریزی شهری نباید اهمیت بیشتری داشته باشد تا اجرای قانون اساسی که همانا «آزادی انتخاب محل اقامت و زندگی» شهروندان است!

کماکان در حکومت محلی در همین مورد بحث است. در تاریخ ۱۰ نوامبر قرار است که این مسئله در کمیته ی امور داخلی و ورزش مطرح شود. به همین منظور ما می خواهیم در حمایت از «حق آزادانه ی انتخاب محل زندگی» نامه ای سرگشاده همراه با امضا های زیاد به حکومت محلی بفرستیم.

با ضمیمه همراه با این مطلب، نامه ی سرگشاده به حکومت محلی به زبانهای انگلیسی، فرانسه، فارسی، عربی و روسی را می فرستیم.

اگر شما نیز مایل به حمایت از مطالبات نامه ی سرگشاده می باشید، لطفن به آدرس ای میل زیر خبر دهید.

info@fluechtlingsrat-lsa.de

شما همچنین می توانید همراه با تایید (ایمیلی) نامه ی سرگشاده، نکته و نظراتتان را نیز برای ما بفرستید.

آخرین مهلت فرستادن ایمیل حمایتی، تاریخ ۳۱ اکتبر می باشد.

همچنین از شما خواهش می کنیم که نامه را بطور شبکه ای پخش کرده و در حمایتش فراخوان دهید. درضمن در ضمیمه ترجمه ی قانون «محل اقامت و سکونت» برطبق قانون اساسی شماره ۱۲-آ (قانون اقامت) به زبانهای گوناگون موجود است.

ما پیشاپیش از حمایت شما تشکر می کنیم.

با سلامهای گرم همبستگی

شورای پناهجویان ایالت زاکسن-آنهالت

دعوة للتوقيع على رسالة مفتوحة إلى الحكومة المحلية

جاء مع ما يسمى بقانون الدمج الجديد, فقرة تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف به والتي دخلت حيز التنفيذ في 2016/8/6 وفقاً لهذه الفقرة, فإنّ على اللاجئين المعترف بهم أن يقيموا لمدة ثلاث سنوات في الولاية الاتحادية التي قاموا باستكمال إجراءات لجوئهم فيها.

هذا يحرم اللاجئين المعترف بهم من حرية تحديد مكان الإقامة, و هو خرق واضح لمبدأ المساواة في المعاملة.

على رغم ما يحيويه من انتهاك لحقوق الإنسان الدولية والأوروبية, إلا أنّ قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم أصبح واقعاً.

ولكن القانون ترك الحرية لحكومات الولايات من خلال قوانين وإجراءات إدارية محلية بتقييد حرية اختيار مكان الإقامة للاجئين بشكل أكبر.

ولذلك نريد أن نناشد من خلال رسالة مفتوحة لحكومة الولاية عدم إضافة تقييدات أخرى لحركة اللاجئين ضمن ولاية ساكسونيا أنهالت وإعطائهم الحق في اختيار مكان الإقامة ضمن الولاية.

إن المصلحة العامة للولاية يجب ألا تتضارب مع حق حرية اختيار مكان الإقامة للاجئين في ولاية ساكسونيا أنهالت حيث أنّ هذا الحق يضمنه القانون الأساسي في ألمانيا.

لا يزال القرار قيد المناقشة في حكومة الولاية. وسوف يكون هو موضوع النقاش في الاجتماع القادم الذي سيقام في تاريخ 2016/11/10 في لجنة الشؤون الداخلية والرياضية لولاية ساكسونيا أنهالت. إلى ذلك الحين نريد إيصال رسالتنا المفتوحة مع أكبر عدد من التوقيعات والإمضاءات والأصوات الداعمة.

سوف تجدون في الملحق رسالة مفتوحة إلى حكومة الولاية مع ترجمة باللغة (العربية, الانكليزية, الفرنسية, الروسية, والفارسية) إذا كنت ترغب في توقيع هذه الرسالة يرجى مراسلتنا على البريد الإلكتروني info@fluechtlingsrat-lsa.de

كما يرجى إرسال بيان مختصر قبل الموعد النهائي في 2016/10/31

نرجو منكم بالإضافة إلى ذلك نشر الرسالة في شبكات التواصل للحصول على الدعم.

ستجدون في الملحق نشرة معلومات متعددة اللغات حول قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم.

نشكر تعاونكم
تحية تضامنية
المركز الاستشاري للاجئين

Призыв о подписании открытого письма правительству

С так называемым Законом об интеграции от 06.08.2016 одновременно вступило в силу руководство по регулированию местожительства .

Оно предусматривает проживание беженцев в течение 3-лет в той федеральной Земле, в которую они были направлены при оформлении заявлений о предоставлении им убежища. Тем самым признанным беженцам отказано в праве на свободу передвижения.

Это противоречит принципу равного обращения.

Вопреки нарушению международного и европейского права назначение местожительства по отношению к федеральным Землям - это сначала факт. Тем не менее, разрешается странам, руководствоваться земельными положениями и устанавливать другие ограничения.

Поэтому мы хотели бы апеллировать в открытом письме к земельному правительству отказаться от определений местожительства .
Общественный интерес не может превышать основные права на свободу передвижения.

Этот вопрос еще обсуждается в правительстве. В комитете по внутренним делам и спорту его рассмотрят 10.11.16.

До тех пор мы хотели бы послать правительству открытое письмо с многочисленными подписями .

В приложении Вы найдете открытое письмо правительству (с переводом на английский язык, французский язык, Фарси, арабский язык, русский язык).
Если Вы хотите подписать его, отправьте нам сообщение в **info@fluechtlingsrat-lsa. de**

Отправьте нам также короткое заявление. **Последний срок - 31. 10. 2016.**

Кроме того, мы просим вас распространять открытое письмо в ваших кругах и призывать к поддержке.

В приложении вы найдете также многоязычную информацию о регулировании местожительства на основании §12a Закона об интеграции AufenthG.

Благодарим за поддержку.

С солидарным приветом

Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt